



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español

Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01901			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descrición xeral	Unha vez que o alumnado adquiriu no curso anterior un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación simultánea, esta materia afonda na práctica desta disciplina tanto en directa como en inversa (inglés>español e español>inglés), por medio de exercicios prácticos que reproducen distintos supostos de traballo posibles no mercado laboral e diversas áreas temáticas. A materia, que é eminentemente práctica, parte de actividades prácticas con preparación previa en común e tradución á vista e vai aumentando progresivamente o grao de dificultade e realismo dos exercicios.			

Competencias de titulación

Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B16	Adaptación a novas situacións
B18	Creatividade
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Consolidar e perfeccionar as técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior.	A3 A12	B1 B9 B22
Consolidar e dominar as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	A8	B3 B6 B13
Preparación autónoma de bloques temáticos específicos	A17 A18 A21 A22	B7 B9 B18
Xestión da tensión (estrés) durante a interpretación	A17 A21	B16 B23
Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración	A17	B11 B12 B20

Contidos

Tema

- Profundización e perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior.

- As tácticas e estratexias de traballo en IS	- tácticas de comprensión - tácticas de reformulación - tácticas de memorización - o uso estratéxico do atraso - a xestión de elementos puntuais: cifras, nomes propios e organismos, siglas, terminoloxía específica
- Tipoloxía discursiva e función en IS	- persuadir - informar - mostrar cortesía - a comprensión do discurso especializado en IS
- Estratexias de preparación dun congreso	- documentación e busca terminolóxica - elaboración de glosarios para a IS - consultas previas e in situ
- O entorno de traballo	- os congresos e reunións internacionais: características, usuarios/as - os congresos e reunións de temática especializada - os organismos internacionais - a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas - a importancia da interpretación inversa no mercado local
- O código deontolóxico do/a intérprete	- funcionamento do mercado profesional - lealdades: cara ao público, cara ao cliente, cara a si mesmo (intérprete) - ética e deontoloxía
- A IS como profesión	- os mercados locais: características - os organismos internacionais: características
- Introducción á xestión de clientes	- facturación - carteira de clientes - a figura do/a traballador/a autónomo/a

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Sesión maxistral	4	8	12
Traballos de aula	42	78	120
Estudos/actividades previos	0	16	16
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición
Actividades introdutorias Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.

Sesión maxistral	Sesións ou partes de sesións nas que se repasan os aspectos teóricos que vaian xurdindo en relación cos exercicios prácticos de IS. As explicacións do/a profesor/a complementaríanse coas lecturas correspondentes.
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realízanse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea e exercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés>español e español>inglés), en varias áreas temáticas e reproducindo diferentes supostos de traballo, así como tarefas de preparación conxunta e individual dos exercicios prácticos (análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución á vista con e sen lectura previa, etc.). Os exercicios prácticos de IS en cabina complementaríanse con escoitas e análises críticas por parte do/a docente e dos propios alumnos/as.
Estudos/actividades previas	Os/as alumnas deberán complementar o traballo da aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe (familiarización co tema, elaboración de glosarios, preparación de materiais de apoio fornecidos con antelación, etc.).

Atención personalizada

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Desempeño durante os exercicios prácticos de IS en cabina e as actividades complementarias de análise crítica.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación simultánea con dúas partes, unha de inglés>español e outra de español>inglés. Para cualificar esta proba valorárase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria; estruturación, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos 3. Producción: fluidez; seguridade; compás/ritmo; rexistro 4. Corrección lingüística e vocabulario	90

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os/as estudantes serán avaliados nunha proba única consistente na interpretación de dous discursos, un en directa, en>es e outro en inversa es>en.

Esta proba terá lugar na última sesión de clase, agás indicacións contrarias do Decanato. Os criterios de cualificación serán os referidos no apartado 'Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas'.

A porcentaxe da nota do exame é do 90% para aqueles que se acollan á avaliación continua e do 100% para os demais.

Convocatoria extraordinaria de xullo. Realízase o día do exame oficial. Os criterios de cualificación serán os criterios aplicados para cualificar a proba única realizada durante o exame oficial: unha interpretación directa e unha inversa.

A porcentaxe da nota do examen é do 100% desta.

Bibliografía. Fontes de información

Gile, Daniel, **Conference interpreting: current trends in research: Proceedings of the International Congress on Interpreting: What do we know and how? (Turku, August 25-27, 1994)**,

Seleskovitch, Danica, **Interpreting for international conferences: problems of language and communication**, [3rd rev. ed.],

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **A interpretación en Galiza: unha profesión emerxente, en Viceversa, nº 9/10 (2003/2004) [11-30]**,

VVAA, **Interpreter Training Resources** (<http://interpreters.free.fr/>),

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601
